

# Nolikums būvniecības iepirkumam / Regulations of the Construction Procurement

Nosaukums / name: Jaunas šokolādes fabrikas būvniecība Ādažos / Construction of new chocolate factory in Ādaži.

*Saskaņā ar 2014.gada 30.septembra MK noteikumiem Nr.600 "Kārtība, kādā piešķir valsts un Eiropas Savienības atbalstu atklātu projektu konkursu veidā pasākumam "Ieguldījumi materiālajos aktīvos" / In accordance with the Cabinet of Ministers Regulations No. 600 of 30 September 2014 "The order, in which the state and European Union support is allocated in the form of open project tenders for procedures "Investments in tangible assets""*

## A Pasūtītājs / A The Customer

---

|                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Pasūtītājs / The Customer:                                              | Orkla Confectionery & Snacks Latvija SIA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 2. Reģistrācijas Nr / Registration number:                                 | 40103217882                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 3. Adrese / Customer's address:                                            | Miera iela 22, Rīga, LV-1001                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 4. Paredzamā līguma izpildes vieta / The procurement performance location: | Laimas iela 6, Ādaži                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 5. Līguma izpildes termiņš / The procurement performance term:             | Darbiem jābūt veiktiem un objektam nodotam ekspluatācijā ne vēlāk kā 12 (divpadsmit) mēnešu laikā no līguma parakstīšanas brīža. Papildus, piedāvātais darbu izpildes termiņš tiks vērtēts kā viens no izvēles kritērijiem. / The works must be completed and the object must be commissioned for use not later than in 12 (twelve) months after signing the agreement. Additionally, offered work completion time will be evaluated as one of the selection criteria.                                                                                                                                                                                                                                      |
| 6. Piedāvājuma derīguma termiņš / Term of validity of the tender:          | 90 dienas / 90 days.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 7. Kontaktpersona / Contact person:                                        | Guntis Bajārs, <a href="mailto:guntis.bajars@orkla.lv">guntis.bajars@orkla.lv</a> , +371 29478199, Miera iela 22, Rīga.<br><br>Jautājumus var uzdot tikai rakstiski uz augstāk norādīto epasta adresi. Atbildes uz jautājumiem tiks izvietotas uz servera, kur dokumentāciju saņēmušajiem Piegādātājiem tiks piešķirtas piekļuves. Katrs Piegādātājs ir atbildīgs par sekošanu līdzi uz severara izvietotajiem jaunumiem. / Questions can be asked only in writing to the e-mail address indicated above. Answers to the questions will be posted on the server, where the Suppliers who receive the documentation will be granted access. Each Contractor is responsible for keeping track of the updates. |

---

## B Iepirkuma Priekšmets / B The procurement subject

|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8. Iepirkuma priekšmets:             | 8.1. Iepirkums par Jaunas šokolādes fabrikas būvniecību Ādažos, atbilstoši šī Nolikuma prasībām, pievienotajam Tehniskajam projektam, Latvijas būvnormatīviem, standartiem un Eiropas standartizācijas organizācijas standartiem, ja kāds no tiem nav adaptēts Latvijas Republikā.       | 8. The procurement subject:                        | 8.1.1 Procurement for the construction of new chocolate factory in Ādaži in accordance with the requirements of these Regulations, the enclosed Technical project, Latvian Building Codes, Standards and European standards of standardization organizations, if any of them has not been adapted in the Republic of Latvia.                     |
| 9. Iepirkuma veikšanas noteikumi:    | 9.1. Iepirkuma procedūra tiek veikta saskaņā ar 28.02.2017. LR MK noteikumiem Nr.104 „Noteikumi par iepirkuma procedūru un tās piemērošanas kārtību pasūtītāja finansētajiem projektiem”.                                                                                                | 9. Regulations for procurement implementation:     | 9.1. The procurement procedure is carried out in accordance with the Republic of Latvia Cabinet of Ministers Regulations No. 104 of 28.02.2017 “Regulations on the procurement procedure and the order of applying it to the projects funded by the customer”.                                                                                   |
|                                      | 9.2. Piegādātājam tehniskais un finanšu piedāvājums ir jāsagatavo un jāiesniedz saskaņā ar Latvijas būvnormatīvu LBN 501-17 "Būvizmaksu noteikšanas kārtība". Piedāvājums apliecina piedāvāto darbu un pakalpojumu atbilstību šim nolikumam un izstrādātajām tehniskajām specifikācijām. |                                                    | 9.2. The Contractor has to deliver the technical and financial offer and must submit it in accordance with the Latvian Construction Standard LBN 501-17 “The order of providing construction costs”. The offer approves the conformity of the offered works and services to this Regulations document and the attached technical specifications. |
|                                      | 9.3. Materiāliem jābūt atbilstošiem ES standartiem un attiecīgi sertificētiem.<br><br>Būvprojektā paredzētos materiālus drīkstēs aizstāt ar to ekvivalentiem līguma izpildes laikā. Šādā gadījumā, izmaiņas ir jāsaskaņo ar Pasūtītāju līgumā atļautajā kārtībā.                         |                                                    | 9.3. Materials should conform to the EU standards and must be certified accordingly.<br><br>Materials indicated in the construction project may be replaced by their equivalents during the performance of the contract. In such case, the changes must be coordinated with the Customer in the order envisaged in the contract.                 |
| 10. Paredzamā līguma izpildes vieta: | 10.1. Laimas iela 6, Birznieki, Ādažu novads, LV-2164.                                                                                                                                                                                                                                   | 10. The expected procurement performance location: | 10.1. Laimas street 6, Birznieki, Ādažu novads, LV-2164,                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 11. Objekta apskate                  | 11.1. Pēc potenciālo piegādātāju līguma var tikt rīkota objekta apskate. Laiku saskaņošanai lūdzam sazināties ar Gunti Bajāru (kontaktainformācija: <a href="mailto:guntis.bajars@orkla.lv">guntis.bajars@orkla.lv</a> , +371 29478199).                                                 | 11. Object inspection                              | 11.1. Upon the request of the potential contractor object inspection may be held. To coordinate the time, please contact Guntis Bajārs (contact information: <a href="mailto:guntis.bajars@orkla.lv">guntis.bajars@orkla.lv</a> , +371 29478199 ).                                                                                               |

## C Piedāvājuma apjoma prasības / The offer amount requirements

|                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12. Parakstīta un apzīmogota piegādātāja piedāvājuma vēstule: | 12.1. Obligāti.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 12. Signed and sealed letter of the Contractor's tender: | 12.1. Mandatory.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 13. Valoda:                                                   | 13.1. Piedāvājums ir jāiesniedz 2 eksemplāros latviešu valodā.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 13. Language:                                            | 13.1. The offer must be submitted in 2 copies in both Latvian language.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 14. Cena:                                                     | <p>14.1 Piedāvājumā ir jābūt skaidri norādītai cenai eiro bez PVN līdz diviem cipariem aiz komata.</p> <p>14.2 Finanšu piedāvājums ietver visu saskaņā ar līgumu veicamo Piegādātāja pienākumu tiešās un netiekšas izmaksas, uzcenojumus un peļņu, tajā skaitā, bet ne tikai, visu materiālu, iekārtu un darbaspēkā izmaksas, visus maksājumu apakšuzņēmējiem, nodokļus, nodevas un citus maksājumus, kas jāveic Piegādātājam, apdrošināšanas prēmijas, banku komisijas par garantijām, visu darbu veikšanā izmantojamo komunālo pakalpojumu un izejvielu izmaksas, pagaidu ceļu, komunikāciju un cita pagaidu aprīkojuma izmaksas, u.tml.</p> <p>Papildu izmaksas līguma darbības laikā netiks pieļautas, ja vien tās nerodas Pasūtītāja pieprasīto izmaiņu rezultātā.</p> | 14. Price:                                               | <p>14.1 The offer must clearly provide the price in euros without VAT containing up to two decimal places.</p> <p>14.2 The financial price includes all direct and indirect costs, overheads and all profit of performance of all obligations of the Contractor under the agreement, including, but not limited to, costs of all materials, equipment and workmanship, payments to subcontractors, taxes, duties and fees payable by the Contractor, insurance premiums, bank fees for guarantees, fees for all utilities used for the works, costs of establishment of temporary access roads, utilities and other facilities, etc.</p> <p>Additional costs for the duration of the agreement shall not be permitted unless it is due to amendment requested by the Customer.</p> |
|                                                               | 14.3 Pirms darbu uzsākšanas, Piegādātājam ir pienākums nodrošināt savas saistību obligāto apdrošināšanu par visu līguma termiņu saskaņā ar piemērojamo likumu normām. Šāda apdrošināšana ir iekļauta piedāvājuma cenā.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                          | 14.3 Before the commencement of the works, the Contractor shall be obliged to ensure the mandatory insurance of its liability for the entire contractual term in accordance with provisions of the applicable law. Such insurance is included in the price offer.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 15. Iesniegšana:                                              | 15.1. Piedāvājums ir jāiesniedz slēgtā aploksnē ar norādi „Orkla Confectionery & Snacks Latvija” SIA” būvniecības konkursam” un uz aploksnē jābūt Piegādātāja nosaukumam, juridiskajai adresei un kontaktātlruņa numuram.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 15. Submission:                                          | 15.1. The offer must be submitted in a sealed envelope marked with indication “To Construction Tender “Orkla Confectionery & Snacks Latvija” SIA and the Contractor's name must be provided on the envelope, along the legal address and contact phone.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

---

15.2. Piedāvājuma dokumentiem jābūt datorsalikumā, skaidri salasāmiem, lai izvairītos no jebkādam šaubām un pārpratumiem, kas attiecas uz vārdiem un skaitļiem, un bez iestarpinājumiem, dzēsumiem, svītrojumiem, labojumiem vai matemātiskām kļūdām.

15.2. The offer documents must be computer typed, clearly readable to avoid any doubts and misunderstandings related to words and numbers, and without insertions, deletions, crossed out words, corrections or mathematical errors.

---

15.3. Piedāvājumu paraksta Piegādātāja paraksttiesīgā persona vai pilnvarotā persona (pievienojot pilnvaru vai tās kopiju, ja nepieciešams).

15.3. The offer must be signed by the signatory or authorized person of the Contractor (adding the power of attorney or its copy if necessary).

---

15.4. Katrs piedāvājuma eksemplārs jāiesniedz vienā iesietā sējumā caurauklots, ar numurētām lapām, piedāvājumā pievienoto dokumentu kopijām jābūt apliecinātām normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā. Piegādātājs ir tiesīgs visu iesniegto dokumentu atvasinājumu un tulkojumu pareizību apliecināt ar vienu apliecinājumu, ja viss piedāvājums ir cauršūts vai caurauklots.

15.4. Each copy of the offer must be submitted in one thread-bound volume, with numbered pages, copies of documents enclosed to the tender must be approved in accordance with the order as provided by the regulatory enactments. The Contractor has the right to approve the correctness of all derivations and translations of the submitted documents by a single statement, if the entire tender is sewn together or thread-bound.

---

15.5. Piedāvājums ir jāiesniedz SIA "Orkla Confectionery & Snacks Latvija" personīgi vai izmantojot pasta pakalpojumus, nodrošinot, ka piedāvājums nonāk adresātam ne vēlāk, kā norādītajā termiņā.

15.5. The offer must be submitted to SIA "Orkla Confectionery & Snacks Latvija SIA" in person or using postal services, ensuring that the tender reaches the recipient no later than the specified deadline.

---

15.6. Piegādātājs ir tiesīgs iesniegt tikai vienu piedāvājuma variantu.

15.6. The Contractor is entitled to submit only one offer version.

---

15.7. Piedāvājumam pilnībā jāatbilst šajā Nolikumā un tā pielikumos minētajām prasībām.

15.7. The offer must fully conform to the requirements provided in the Regulations of the Construction Procurement and their annexes.

---

15.8. Piegādātājs pirms piedāvājuma iesniegšanas termiņa beigām var grozīt vai atsaukt iesniegto piedāvājumu.

15.8. Before the end of the term for submitting the offer the Contractor has the right to amend or withdraw from the submitted offer.

---

15.9. Visi piedāvājuma pielikumi ir tā neatņemamas sastāvdaļas.

15.9. All annexes of the tender shall be its integral parts.

---

|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                           | <p>15.10. Visai Piegādātāja piedāvājumā sniegtai informācijai ir jābūt patiesai. Ja Pasūtītājam rodas šaubas par Piegādātāja piedāvājumā sniegto informācijas patiesību vai dokumenta kopijas autentiskumu, tam ir tiesības pieprasīt, lai Piegādātājs apstiprina informācijas patiesību un/vai uzrāda apstiprinoša dokumenta oriģinālu vai iesniedz apliecinātu dokumenta kopiju. Minētie dokumenti ir jāiesniedz Pasūtītāja norādītajā termiņā.</p> |                           | <p>15.10. All information provided in the Contractor's offer must be true. If the Customer has any doubts about the information provided in the Contractor's offer or the authenticity of the copy of a document, the Customer has the right to request the Contractor to approve the correctness of the information and/or present the approving original document or submit an approved copy. The mentioned documents must be submitted within the deadline specified by the Customer.</p> |
|                           | <p>15.11. Piegādātājam jāpievieno arī piedāvājumam identiska elektroniskā versija USB datu nesējā.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                           | <p>15.11. The tender must also include identical electronic version in USB data carrier.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 16. Iesniegšanas termiņi: | <p>16.1. Piedāvājumi jāiesniedz līdz 2018. gada 1. augustam, plkst. 17:00.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 16. Submission deadlines: | <p>16.1. Tenders must be submitted till 1 August 2018, at 5:00 p.m.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

## D Kvalifikācijas prasības piegādātājam / D Qualification requirements of the Contractor

|                                          |                                                                                                                                                                                   |  |                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 17. Piegādātāja kvalifikācijas prasības: | 17. Qualification requirements of the Contractor:                                                                                                                                 |  |                                                                                                                                                                                               |
| Vispārējās prasības:                     | General requirements:                                                                                                                                                             |  |                                                                                                                                                                                               |
|                                          | <p>17.1. Piegādātājs ir aizpildījis un parakstījis Piedāvājuma formu (pielikums Nr.1). un Finanšu piedāvājuma formu (pielikums Nr.2) un pievienojis nepieciešamos pielikumus.</p> |  | <p>17.1. The Contractor has filled and signed Tender Application Form (attachment Nr.1) and Financial Offer Form (attachment Nr.2) and has attached all the necessary attachments.</p>        |
|                                          | <p>17.2. Piegādātājs normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā ir reģistrēts Latvijas Republikas Uzņēmumu reģistra Komercreģistrā vai līdzvērtīgā reģistrā ārvalstīs.</p>             |  | <p>17.2. The Contractor is registered in the Republic of Latvia Commercial Register or equivalent foreign register in accordance with the order as provided by the regulatory enactments.</p> |
|                                          | <p>17.3. Piegādātājs ir reģistrēts Būvkomersantu reģistrā vai attiecīgajā profesionālās darbības reģistrācijas iestādē ārvalstīs.</p>                                             |  | <p>17.3. The Contractor is registered in the Register of Building Merchants or in a relevant registration authority of professional activity abroad.</p>                                      |

17.4. Piegādātājs nav pasludināts par maksātnespējīgu, neatrodas likvidācijas procesā, tā saimnieciskā darbība nav pārtraukta.

17.4. The Contractor has not been declared insolvent, is not being liquidated, and its economic activity has not been terminated.

#### Pieredzes prasības:

#### Experience requirements:

17.5. Piegādātājam ir vismaz viena gada pieredze būvniecībā.

17.5 The Contractor has at least one year of experience in construction.

17.6. Piegādātājam pēdējo 5 (piecu) gadu (2013., 2014., 2015., 2016., 2017.g.) laikā ir pieredze būvdarbu veikšanā vismaz 2 (divos) līdzīga rakstura (1251. apakškoda "Rūpnieciskās ražošanas ēkas; Rūpnieciskās ražošanas telpu grupa"), un apjoma (vismaz 5000 m2) būvobjektos.

17.6 The Contractor has experience of construction works during the last 5 (five) years (2013., 2014., 2015, 2016, 2017) in at least 2 (two) construction projects of similar character (Sub-Code 1251 "Industrial production buildings; Group of industrial production premises" ), and scale (at least 5000 m2).

#### Cilvēkresursu prasības:

#### Human resources requirements:

17.7. Angliski runājošs projektu vadītājs – persona, kuru Piegādātājs nozīmē līguma izpildei no Piegādātāja puses. Projektu vadītājam ir atbilstoša izglītība, sertifikācija un pēdējo 5 (piecu) gadu (2013., 2014., 2015., 2016., 2017.g.) laikā ir pieredze projektu vadībā vismaz 2 (divos) līdzīga rakstura (1251. apakš koda "Rūpnieciskās ražošanas ēkas; Rūpnieciskās ražošanas telpu grupa"), un apjoma (vismaz 5000 m2) būvobjektos. Projektu direktora iecelšanu un maiņu Piegādātājam ir jāsaskaņo ar Pasūtītāju.

17.7. English speaking Project Director – a person assigned by the Contractor that manages the fulfilment of the Contract on behalf of the Contractor. Project Director has appropriate education, certification and experience of project directing during the last 5 (five) years (2013., 2014., 2015, 2016, 2017) in at least 2 (two) construction projects of similar character (Sub-Code 1251 "Industrial production buildings; Group of industrial production premises" ) and scale (at least 5000 m2). Appointment and change of the Project Director has to be agreed with the Customer.

17.8. Angliski runājošs būvdarbu vadītājs – Piegādātāja autorizēta persona, kura vada būvdarbus Piegādātāja vārdā. Būvdarbu vadītājam ir atbilstoša izglītība, spēkā esošs sertifikāts būvdarbu vadībā un pēdējo 5 (piecu) gadu (2013., 2014., 2015., 2016., 2017.g.) laikā ir pieredze būvdarbu vadībā vismaz 2 (divos) līdzīga rakstura (1251. apakš koda "Rūpnieciskās ražošanas ēkas; Rūpnieciskās

17.8. English speaking Construction Foreman – a person authorized by the Contractor, who manages performance of the Works on behalf of the Contractor. Construction Foreman has appropriate education, a valid certificate in the management of building construction and experience of building construction management during the last 5 (five) years (2013., 2014., 2015, 2016, 2017) in at least 2

ražošanas telpu grupa"), un apjoma (vismaz 5000 m<sup>2</sup>) būvobjektos. Būvdarbu vadītāja iecelšanu un maiņu Piegādātājam ir jāsaskaņo ar Pasūtītāju.

(two) construction projects of similar character (Sub-Code 1251 "Industrial production buildings; Group of industrial production premises" ) and scale (at least 5000 m<sup>2</sup>). Appointment and change of the Construction Foreman has to be agreed with the Customer.

17.9. Angliski runājošs darba aizsardzības koordinators – Piegādātāja nozīmēta persona darba drošības koordinēšanai objektā. Darba drošības koordinatoram ir atbilstoša izglītība, sertifikācija un tas ir reģistrēts būvatļaujā. Būvdarbu vadītāja iecelšanu un maiņu Piegādātājam ir jāsaskaņo ar Pasūtītāju.

17.9. English speaking Labor Protection Coordinator - a person who is assigned to the construction object from the Contractor's side and is responsible for the labor protection. Labor Protection Coordinator has appropriate education, certification and is registered in the construction permit. Appointment and change of the Labor Protection Coordinator has to be agreed with the Customer.

17.10. Piegādātājam ir jāidentificē tā piesaistītie apakšuzņēmēji (norādot kompānijas nosaukumu, partnerības ilgumu un darbus, kurus veiks apakšuzņēmējs).

17.10. The Contractor has to indicate their subcontractors (indicating company name, years of partnership, works to be performed under the contract).

## Finanšu prasības:

## Financial requirements:

17.11. Piegādātāja saistīto personu grupas finanšu apgrozījums vidēji pēdējos trīs gados vismaz 2 (divas) reizes pārsniedz piedāvājuma summu (bez PVN).

17.11. The financial turnover of the group of Contractor's related persons on average in last three years exceeds the offer amount (without VAT) at least 2 times (twice).

17.12. Piegādātāja saistīto personu grupas pašu kapitāls pēdējā finanšu gadā ir vismaz 50% no piedāvājuma summas.

17.12. The equity of the group of Contractor's related persons within last financial year constitutes at least 50% of the offer amount.

17.13. Piegādātājs iesniedz Eiropas Savienībā reģistrētas kredītiestādes vai apdrošināšanas sabiedrības izsniegtu piedāvājuma nodrošinājumu 500 000 EUR apmērā. Piedāvājuma nodrošinājuma derīguma termiņš ir 90 dienas no piedāvājuma iesniegšanas brīža vai līdz līguma noslēgšanai, vai lēmuma pieņemšanai par konkursa pārtraukšanu, atkarībā no tā, kurš no iepriekšminētajiem apstākļiem iestājas visātrāk.

17.13. The Contractor shall submit a n offer warranty in the amount of EUR 500 000 issued by a credit institution or an insurance company registered in the European Union. The tender warranty period of validity shall be 90 days from the date of submitting the tender or till the date of signing the agreement, or adopting of the decision on the termination of the tender, depending on which of the above conditions enters first.

17.14. Lai saņemtu avansa maksājumu, pirms līguma noslēgšanas Piegādātājs iesniedz atbilstošu, Pasūtītāja akceptētu Eiropa Savienībā reģistrētas kredītiestādes vai apdrošināšanas sabiedrības izsniegtu atbilstošu neatsaucamu beznosacījumu pirmā pieprasījuma avansa maksājuma garantijas vēstuli.

17.14. In order to receive advance payment, before the signing of the contract The Contractor submits appropriate irrevocable unconditional first call advance payment warranty letter accepted by the Customer issued by credit institution or insurance company registered in the European Union accepted by the Customer.

17.15. Piegādātāja Valsts ieņēmumu dienesta administrēto nodokļu parāda kopsumma nepārsniedz 150 euro (viens simts piecdesmit euro).

17.15. The total amount of tax debt of the Contractor that is administrated by State Revenue Service does not exceed 150 euros (one hundred and fifty euros).

#### Papildus nosacījumi:

#### Additional requirements:

17.16. Piegādātājam ir jāpiekrīt un jāparaksta šim dokumentam pievienotais Orkla piegādātāju rīcības kodekss. Šis punkts attiecas arī uz Piegādātāja piesaistītajiem apakšuzņēmējiem.

17.16. The Contractor has to agree and sign the attached Orkla Code of Conduct document. This clause applies to all the subcontractors.

17.17. Piegādātājam ir jāpiekrīt un jāparaksta šim dokumentam pievienotais dokuments – Piegādātāju noteikumi un prasības darba drošībai. Šis punkts attiecas arī uz Piegādātāja piesaistītajiem apakšuzņēmējiem.

17.17. The Contractor has to agree and sign the attached Regulations and Demands for Labor Protection to Contractors document. This clause applies to all the subcontractors.

17.18. Piegādātājam ir jāpievieno izvērsts pēdējo četru gadu (2014 – 2017) negadījumu skaidrojums. Šis punkts attiecas arī uz Piegādātāja piesaistītajiem apakšuzņēmējiem.

17.18. The Contractor has to add detailed track record for accidents during last four years (2014 – 2017). This clause applies to all the subcontractors.

Darbinieku veselības un darba drošības negadījumi tiek definēti atbilstoši normatīvajos aktos noteiktajam, ka arī stājas spēkā ja ir vismaz vienas darbdienu kavējums tā rezultātā.

Employee health and safety accidents are defined according to the existing normative acts. And such violations came into force if employee is absent at least one working day as a result.

Piegādātājam jāpievieno izziņa no Sodurēģistra.

The Contractor has to submit the statement form the Punishment Register.

17.19. Piegādātājam ir jāidentificē kādas kvalitātes sistēmas uzņēmumā tiek lietotas un Piegādātājs lieto vismaz OHSAS 18 001 vai

17.19. The Contractor has to identify the quality systems used and The Contractor has to use at least OHSAS 18 001 or ISO 45 001

ISO 45 001 kvalitātes sistēmu (vai  
ekvivalentu).

quality systems (or equivalent).

## E Kvalitātes prasības piedāvājumu izvērtēšanai / Quality requirements for the evaluation of the offers

|                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 18. Piegādātāja iesniedzamie kvalitātes vērtēšanas dokumenti: |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 18. Quality assessment documents to be submitted by the Contractor: |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Finanšu kritēriji                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Financial criteria                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                                                               | 18.1. Zemākā cena par pilnu šajā nolikumā minēto darbu izpildi. Maksimālais punktu skaits ( <b>25 punkti</b> ) tiks piešķirts Piegādātājam, kurš piedāvās darbu izpildi par viszemāko cenu. Nākamajam labākajam piedāvājumam vērtējums tiks samazināts par 3 punktiem, utt.                                                  |                                                                     | 18.1. Lowest price for the full procurement object according to the requirements of the Regulations. The maximum number of points ( <b>25 points</b> ) will be awarded to the Contractor, who has submitted the lowest price offer. The points for the second best offer will be decreased by 3 points, etc.          |
|                                                               | 18.2. Darbu izpilde bez avansa maksājuma. Gadījumā, ja Piegādātājs piekrīt uzsākt darbus bez avansa maksājuma, Piegādātājam tiks piešķirti <b>5 (five) papildus</b> punkti.                                                                                                                                                  |                                                                     | 18.2. Work execution without advance payment. In case where the Contractor agrees to start works without prepayment, the Contractor will be awarded <b>extra 5 (five) points</b> .                                                                                                                                    |
| Laika kritēriji                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Time criteria                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                                                               | 18.3. Darbu izpildes laika grafiks norādot darba kalendāro grafiku pa etapiem. Maksimālais punktu skaits ( <b>22 punkti</b> ) tiks piešķirti Piegādātājam, kurš piedāvās īstenot pilnu šajā nolikumā minēto darbu apjomu visīsākajā termiņā. Nākamajam labākajam piedāvājumam vērtējums tiks samazināts par 3 punktiem, utt. |                                                                     | 18.3. Work execution timeline indicating work schedule in stages. The maximum number of points ( <b>22 points</b> ) will be awarded to the Contractor, who has submitted the shortest work execution period for the full procurement object. The points for the second best offer will be decreased by 3 points, etc. |
|                                                               | 18.4. <b>8 (astoņi) papildus</b> punkti tiks piešķirti Piegādātājam, kurš piekritīs parakstīt pievienoto līguma sagatavi bez savām izmaiņām (izņemot tehniskus un gramatiskus                                                                                                                                                |                                                                     | 18.4. <b>8 (eight) extra</b> points will be awarded to the Contractor, who accepts the attached draft agreement without any changes (except technical and grammar corrections, which will                                                                                                                             |

|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | labojums un precizējumus, kas netiks uzskatīti par izmaiņām).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                     | not be considered as changes).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Garantijas kritēriji |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Warranty criteria   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                      | 18.5. Piedāvātais garantijas periods pēc pilnīgas šajā nolikumā minētās darbu izpildes. Piedāvātais garantijas termiņš (minimums 3 (trīs) gadi) tiks salīdzināts un vērtēts starp visiem iesniegtajiem piedāvājumiem. Labākajam piedāvājumam tiks piešķirti maksimālie punkti ( <b>12 punkti</b> ), nākamajam labākajam piedāvājumam vērtējums tiks samazināts par 2 punktiem, utt.                                         |                     | 18.5. The proposed warranty period after completely finishing full procurement object. The proposed warranty period (minimum 3 (three) years) will be judged and compared among all the submitted offers. The best offer will be awarded maximums points ( <b>12 points</b> ), the points for the second best offer will be decreased by 2 points, etc.                                                                          |
|                      | 18.6. Piedāvātais garantijas apjoms (procentos no kopējās summas bez PVN) pēc pilnīgas šajā nolikumā minētās darbu izpildes. Piedāvātais garantijas apjoms tiks salīdzināts un vērtēts starp visiem iesniegtajiem piedāvājumiem. Labākajam piedāvājumam tiks piešķirti maksimālie punkti ( <b>8 punkti</b> ), nākamajam labākajam piedāvājumam vērtējums tiks samazināts par 2 punktiem, utt.                               |                     | 18.6. The proposed warranty security amount (in percentage from the total price without VAT) after completely finishing full procurement object. The proposed warranty security amount will be judged and compared among all the submitted tenders. The best offer will be awarded maximums points ( <b>8 points</b> ), the points for the second best offer will be decreased by 2 points, etc.                                 |
| Pieredzes kritēriji  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Experience criteria |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                      | 18.7. Piegādātājam pēdējo 3 (trīs) gadu (2015., 2016., 2017.g.) laikā ir pieredze būvdarbu veikšanā pārtikas sektorā vismaz 5000 m2 apjoma būvobjektā. Šāda darba atsauksmes pievienošana tiks novērtēta ar <b>papildus 10 (desmit)</b> punktiem.                                                                                                                                                                           |                     | 18.7. The Contractor has experience of construction works during the last 3 (three) years (2015, 2016, 2017) in food sector and scale at least 5000 m2. The enclosing of such work reference will be assessed with <b>10 (ten) extra</b> points.                                                                                                                                                                                 |
|                      | 18.8. Piegādātājam ar mazāko skaitu darbinieku veselības un darba drošības negadījumu pēdējo 4 (četrus) gadu laikā tiks piešķirti <b>papildus 10 (desmit)</b> punkti. Nākamajam labākajam piedāvājumam vērtējums tiks samazināts par 2 punktiem, utt.<br><br>Darbinieku veselības un darba drošības negadījumi tiek definēti atbilstoši normatīvajos aktos noteiktajam, ka arī stājas spēkā, ja ir vismaz vienas darbdienas |                     | 18.8. The Contractor who has the least employee health and safety accidents during last 4 (four years) will be awarded <b>10 (ten) extra points</b> . The points for the second best offer will be decreased by 2 points, etc.<br><br>Employee health and safety accidents are defined according to the existing normative acts. And such violations came into force if employee is absent at least one working day as a result. |

|  |                        |  |  |
|--|------------------------|--|--|
|  | kavējums tā rezultātā. |  |  |
|--|------------------------|--|--|

## F Piedāvājumu vērtēšana un izvēles kritēriji / F Assessment of the Tender and selection criteria

|                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 19. Piedāvājumu vērtēšana:                                        | 19.1. Piedāvājumu vērtēšana notiks slēgtā sēdē.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 19. Assessment of tenders:                                | 19.1. The assessment of tenders shall take place in a closed meeting.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                   | 19.2. Piedāvājumu vērtēšanas sanāksmes tiek protokolētas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                           | 19.2. The meetings of tender assessment are recorded.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                   | 19.3. Piedāvājumu vērtēšana notiks šādā kārtībā:<br><br>19.3.1. C un D sadaļu atbilstības vērtēšana Nolikuma prasībām. Neatbilstošie piedāvājumi var tikt izslēgti no tālākās vērtēšanas, ja Pasūtītājs konstatēs, ka neatbilstība būtiski ietekmē piedāvājuma izvērtēšanas iespējas un lēmuma pieņemšanu.<br><br>19.3.2. E sadaļas izvērtēšana un punktu piešķiršana.<br><br>19.3.3. Iepirkuma procedūras uzvarētāja noteikšana. |                                                           | 19.3. The assessment of tenders shall take place in the following order:<br><br>19.3.1. Section C and D conformity to the requirements of the Regulation evaluation. The inappropriate tenders may be excluded from further assessment, if the Customer states that the non-conformity significantly affects the possibilities of assessing the tender and adopting of the decision.<br><br>19.3.2. The assessment of E section and evaluation point distribution.<br><br>19.3.3. Determining the winner of the procurement procedure. |
|                                                                   | 19.4. Pasūtītājs iespējami īsā laikā, bet ne vēlāk kā piecu darbdienu laikā pēc lēmuma pieņemšanas par izvēlēto piedāvājumu informē par to visus piegādātājus, kas iesnieguši piedāvājumus, informāciju nosūtot pa pastu vai elektronisko pastu.                                                                                                                                                                                  |                                                           | 19.4. In the shortest possible period, but not later than within five working days after adopting the decision on the selected offer the Client shall inform all those contractors, who have submitted the offers, by sending information by mail or e-mail.                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 20. Iepirkumu komisija, iepirkumu komisijas tiesības un pienākumi | 20.1. Piedāvājumu izvērtēšanu veic Pasūtītāja iepirkuma komisija. Iepirkuma komisija ir tiesīga pieaicināt ekspertu(us).                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 20. The Procurement Commission, its the rights and duties | 20.1. The assessment of the tenders shall be implemented by the Procurement Commission of the Customer. The Procurement Commission has the right to invite expert(s).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>20.2. Iepirkuma komisija ir tiesīga labot aritmētiskās kļūdas piegādātāja piedāvājumā. Par kļūdu labojumu un laboto piedāvājuma summu iepirkuma komisija paziņo Piegādātājam, kura pieļautās kļūdas labotas.</p>                                                                                  | <p>20.2. The Procurement Commission has the right to correct arithmetic errors in the Contractor's offer. The Procurement Commission shall inform the Contractor, that has made errors about the error corrections and the corrected tender amount.</p>                                                                                   |
| <p>20.3. Pasūtītājs var jebkurā brīdī pārtraukt iepirkuma procedūru, ja tam ir objektīvs pamatojums.</p>                                                                                                                                                                                             | <p>20.3. The Client may at any time terminate the procurement procedure, if it has objective substantiation for it.</p>                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>20.4. Ja iepirkuma komisija konstatē, ka konkrētais piedāvājums ir nepamatoti lēts, iepirkuma komisija pirms šī piedāvājuma noraidīšanas pieprasa Piegādātājam detalizētu paskaidrojumu par būtiskajiem piedāvājuma nosacījumiem.</p>                                                             | <p>20.4. If the Procurement Commission states that the particular tender is unreasonably low-priced, before rejecting such tender the Procurement Commission shall request the Contractor detailed explanation about significant regulations of the tender.</p>                                                                           |
| <p>20.5. Ja iepirkuma komisija konstatē, ka Piegādātājs nav pierādījis, ka tam ir pieejami tādi piedāvājuma nosacījumi, kas ļauj noteikt tik zemu cenu, komisija atzīst piedāvājumu par nepamatoti lēnu un tālāk to neizskata.</p>                                                                   | <p>20.5. If the Procurement Commission finds out that the Contractor has not proven that it holds such offer conditions, which allows to provide low price, the Commission admits the tender as unreasonably low-priced and discontinues to review it.</p>                                                                                |
| <p>20.6. Ja Pasūtītājs piedāvājumu vērtēšanas gaitā konstatē, ka iesniegtajos dokumentos ietvertā informācija ir neskaidra vai nepilnīga, tas pieprasa, lai Piegādātājs vai kompetenta institūcija izskaidro vai papildina šajos dokumentos ietverto informāciju.</p>                                | <p>20.6. If within the process of assessing the tenders the Client finds out that the information included in the submitted documents is unclear or incomplete, it requests that the Contractor or the competent institution specifies or supplements the information included in these documents.</p>                                    |
| <p>20.7. Pasūtītājs neslēgs pakalpojumu līgumu ar tādu piegādātāju, ar kuru tas atrodas interešu konfliktā.</p>                                                                                                                                                                                      | <p>20.7. The Customer shall not sign agreement with such Contractor, with which it has a conflict of interest.</p>                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>20.8. Visas pārējās iepirkuma komisijas tiesības un pienākumus, kas nav atrunāti šajā Nolikumā, regulē Ministru kabineta 28.02.2017. noteikumu Nr.104 „Noteikumi par iepirkuma procedūru un tās piemērošanas kārtību pasūtītāja finansētiem projektiem” un citi spēkā esošie normatīvie akti.</p> | <p>20.8. All other rights and obligations of the Procurement Commission that are not stipulated by these Regulations, shall be governed by the Cabinet of Ministers Regulations No. 104 of 28.02.2017 “Regulations on the procurement procedure and the order of applying it to projects funded by the customer” and other regulatory</p> |

|                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                          | enactments in force.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 21. Piegādātāju tiesības un pienākumi | 21.1. Piegādātājam ir pienākums sniegt atbildes uz iepirkuma komisijas pieprasījumiem par papildu informāciju, komisijas norādītajā termiņā. Ja Piegādātājs nesniedz atbildi uz Komisijas uzdotajiem jautājumiem Komisijas norādītajā termiņā, Komisijai ir tiesības izslēgt piegādātāju no turpmākas dalības iepirkumā. | 21. Rights and duties of the Contractors | 21.1. The Contractor is obliged to reply to the requests of the Procurement Commission regarding additional information within the period as provided by the Commission. If the Contractor does not provide answer to the questions of the Commission within the period as provided by the Commission, the Commission shall have the right to exclude the Contractor from further participation in the procurement. |

## H Citi noteikumi / G Other provisions

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 22. Nolikumam pievienoti šādi pielikumi: | <p>1.pielikums – Piedāvājuma vēstules forma un tajā paredzētie pielikumi;</p> <p>2.pielikums – Finanšu piedāvājumu forma;</p> <p>3.pielikums - Tehniskais projekts;</p> <p>4.pielikums - Līguma projekts (un pielikumi, tai skaitā Orkla piegādātāju rīcības kodekss un Piegādātāju noteikumi un prasības darba drošībai).</p> <p>Saņemt tehnisko projektu, līgumu un tā pielikumus var kontaktējoties ar Gunti Bajāru, <a href="mailto:guntis.bajars@orkla.lv">guntis.bajars@orkla.lv</a>, +371 29478199, Miera iela 22, Rīga.</p> | 22. The following annexes have been attached to the Regulations: | <p>Annex No. 1 – the Tender Application Form and attachments;</p> <p>Annex No. 2 – the Financial Offer Form;</p> <p>Annex No. 3. – Technical Project;</p> <p>Annex No. 4 – Draft Agreement and attachments (including Orkla Code of Conduct and Regulations and Demands for Labour Protection to Contractors).</p> <p>In order to receive Technical Project, Draft Agreements and attachments, the Contractor has to contact Guntis Bajars, <a href="mailto:guntis.bajars@orkla.lv">guntis.bajars@orkla.lv</a>, +371 29478199, Miera iela 22, Rīga.</p> |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|